K. 723. Rock inscription from Tham Lek cave, 6th-7th century Śaka

Chloé Chollet and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Chloé Chollet, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00723

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00723.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

1. Upajāti

〈1〉 samādhaye sarvva-ta¿m?〈p〉odhanāṇā〈2〉m
iyaṁ guhā vaktraguheti nāmnā
〈3〉 sā nirmmitā vaktraśiveṇa śaktyā
〈4〉 vibhāti bhaddreśvara-śaila-pārśve //

〈5〉 kaṁ ti chdyās· guhā kaṁ ti ruḥ pnāṅ· doṣa

Apparatus

〈1〉 -ta¿m?〈p〉odhanāṇā〈2〉m DG ◇ *-tapodhanāṇā〈2〉m* GC • Dominic Goodall (2015, p. 21, n. 25) noticed that *tamo* is readable on the estampage, although it had to be corrected to *tapo*.

〈3〉 nirmmitā DG ◇ *niṣṭhitā* GC. — 〈3〉 vaktraśiveṇa ◇ *vaktraśivena* GC DG.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Pour la méditation de tous ceux qui sont riches d'ascétisme, cette grotte nommée Vaktraguhā, aménagée par Vaktraśiva, resplendit par la puissance ⟨de cet ascète⟩ sur le flanc du mont Bhadreśvara.

⟨5⟩ Défense d'encombrer la grotte, défense de démolir la cloison : ⟨ce serait⟩ une faute.

Translation by Goodall 2015

1.

For the meditation of all ascetics, this cave, Vaktraguhā by name, created, to the best of his ability (*śaktyā*), by Vaktraśiva, is resplendent on the side of the Bhadreśvara mountain.

Do not clutter up the cave, do not demolish the partition: ⟨it would be⟩ a sin.

Bibliography

First edited by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 5, pp. 12–13); re-edited by Dominic Goodall with an English translation of the Sanskrit stanza (2015, p. 21). This digital edition (2026) was made by Chloé Chollet and Dominic Goodall.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 12–13.

[DG] Goodall, Dominic. 2015. "On K. 1049, a tenth-century cave-inscription from Battambang, and on the sectarian obedience of the Śaiva ascetics of non-royal cave-inscriptions in Cambodia." UJKS 13, pp. 3–34. [URL]. Page 21, figure 2.